

Вестник Костромского государственного университета. 2025. Т. 31, № 1. С. 82–86. ISSN 1998-0817

Vestnik of Kostroma State University, 2025, vol. 31, no. 1, pp. 82–86. ISSN 1998-0817

Научная статья

5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика

УДК 398(470)

EDN MHADGI

<https://doi.org/10.34216/1998-0817-2025-31-1-82-86>

ТЕМА БОГА В РУССКИХ ПОСЛОВИЦАХ И ПОГОВОРКАХ, ИМЕЮЩИХ НОРМАТИВНУЮ НАПРАВЛЕННОСТЬ

Бейн Константин Генрих Николаевич, аспирант, младший научный сотрудник, Санкт-Петербургский государственный университет, Санкт-Петербург, Россия, konstantinbejn0036@gmail.com, <https://orcid.org/0000-0001-9015-8925>

Аннотация. В работе раскрывается влияние библеизмов на юридическую паремиологию, которая является достаточно новым научным направлением. Лингвокультурологический анализ паремий с сакральным компонентом Бог, отличающихся большим семантическим разнообразием, основан, прежде всего, на библейской фразеологии. На примере пословиц и поговорок демонстрируется воздействие Священного Писания на правовую культуру русского народа, придерживающегося в целом христианских ценностей. Несмотря на то, что библейская фразеология является составной частью духовной сокровищницы любого европейского языка, работ, посвященных данной проблематике, в России практически нет. Предлагаемое исследование показывает, что нормотворческие паремии, имеющие в своем составе библеизмы, дают импульс для анализа воздействия христианства на правовую культуру русского народа, несмотря на длительный период богоборчества. Изучение истории и этимологии юридических пословиц и поговорок позволяет проследить в них отражение различных эпох и одновременно убедиться в устойчивости отдельных языковых элементов, основанных на библеизмах. В историческом аспекте рассматривается использование библеизмов для репрезентации не только языковой, но и духовной памяти народа, опирающейся на высокие морально-нравственные ценности и передающейся от одного поколения другому, несмотря на исторические потрясения.

Ключевые слова: пословица, поговорка, Бог, библейская фразеология, правда, справедливость, правосудие, юридическая паремиология.

Для цитирования: Бейн К.Г.Н. Тема Бога в русских пословицах и поговорках, имеющих нормативную направленность // Вестник Костромского государственного университета. 2025. Т. 31, № 1. С. 82–86. <https://doi.org/10.34216/1998-0817-2025-31-1-82-86>

Благодарности. Исследование выполнено за счет гранта Российского научного фонда (проект № 23-18-00252, реализуемый в Санкт-Петербургском государственном университете) «Библейское наследие восточнославянских языков в лингвокультурологической и лексикографической интерпретации (Большой русско-белорусско-украинско-русинский словарь библеизмов)».

Research Article

THE THEME OF GOD IN RUSSIAN PROVERBS AND SAYINGS WITH NORMATIVE ORIENTATION

Constantin Heinrich N. Bejn, postgraduate, Junior Researcher, St. Petersburg State University, St. Petersburg, Russia, konstantinbejn0036@gmail.com, <https://orcid.org/0000-0001-9015-8925>

Abstract. This work reveals the influence of biblicalisms on legal paremiology, which is a fairly new scientific direction. Linguistic and cultural analysis of proverbs with the sacred component God, characterised by great semantic diversity, is based primarily on biblical phraseology. The example of proverbs and sayings demonstrates the impact of Holy Scripture on the legal culture of the Russian people, who generally adhere to Christian values. Even though biblical phraseology is an integral part of the spiritual treasury of any European language, there are practically no works devoted to this issue in Russia. The proposed study shows that rule-making proverbs containing biblical words give impetus to the analysis of the impact of Christianity on the legal culture of the Russian people, despite the period of atheism we consider long. Studying the history and etymology of legal proverbs and sayings allows tracing the reflection of different eras in them and at the same time, make sure of the stability of individual linguistic elements based on Biblicalisms. In the historical aspect, the use of biblical words is considered to represent not only the linguistic, but also the spiritual memory of the people, based on high moral values and transmitted from one generation to another despite historical upheavals.

Keywords: proverb, saying, biblicalism, God, biblical phraseology, truth, fairness, justice, legal paremiology.

For citation: Bejn C.H.N. The theme of God in Russian proverbs and sayings with normative orientation. Vestnik of Kostroma State University, 2025, vol. 31, no. 1, pp. 82–86 (In Russ.). <https://doi.org/10.34216/1998-0817-2025-31-1-82-86>

Acknowledgements. The study was supported by a grant from the Russian Science Foundation (project No. 23-18-00252, implemented at St. Petersburg State University) “Biblical Heritage of East Slavic Languages in Linguocultural and Lexicographical Interpretation (Great Russian-Belarusian-Ukraine-Ruthenian Dictionary of Biblical Words)”.

Как известно, библейская фразеология представляет собой «совокупность выражений, восходящих по своему происхождению к Священному Писанию, состоящему из тридцати девяти книг Ветхого завета и двадцати семи Нового, имеющих разных авторов и созданных в разное время» [Дубровина 2012: 25]. Помимо «библейских фразеологизмов, включающих в себя как словосочетания, так и самостоятельные предложения, выделяются также отдельные самостоятельные слова, которые за пределами Священного Писания часто становятся метафорами и символами: Воскресение, Пророк, Голгофа и др. Среди них много антропонимов и топонимов» [Дубровина 2012: 59]. Наряду с библейскими фразеологизмами эти термины относятся к библеизмам. Данные языковые единицы ярко проявляют своё смысловое совершенство, а также семантическую и стилистическую устойчивость, аккумулируя при этом всё христианское в ментальном сознании автора.

При наличии обширной научной литературы, посвящённой библейским выражениям, исследований, посвящённых влиянию библеизмов на юридическую паремиологию и нормотворчество, практически нет. А ведь европейские языки являются древним лингвистическим пространством, испытывавшим на себе особенно интенсивное культурологическое влияние Священного Писания. Именно Библия стала тем звеном, которое связало не только языки и культуру, но и правовые обычаи различных народов, исповедующих Христианство.

Православие на Руси имеет давние традиции. Поэтому библеизмы явились важным средством экспликации русских духовных ценностей. Библейские выражения, неся в себе непреходящие для каждого христианина моральные ценности, постепенно трансформировались в сознании человека в крылатые поговорки и выражения. Наиболее активно библейская фразеология стала проникать в русский язык в период с XVI по XIX вв. в виде церковнославянских изречений.

Представители классической русской литературы великолепно знали великую «Книгу книг», активно использовали библеизмы и в повседневной жизни, и в своих произведениях. В художественном тексте именно через библейскую фразеологию репрезентировалась как языковая, так и духовная память народа. Поэтому библеизмы стали тем регистром, с помощью которого демонстрируется когнитивно-культурный

код языка. Библия, по мнению В.М. Мокиенко, представляет «своеобразный духовный код» [Мокиенко, Лилич, Трофимкина: 9]. Под когнитивно-культурным кодом обычно понимается «комбинация вербальных и невербальных знаний, передающихся из поколения в поколение и представляющих собой вечные культурно-исторические ценности народа» [Фразеология: 273].

До Октябрьского переворота понимание библейской фразеологии обычно не вызывало трудностей у читателей. Однако позднее, когда воинствующий атеизм был возведен в ранг официальной политики, проводимой государством, библеизмы стали активно вытесняться не только из литературы, но и из разговорной речи. Если в первом случае это происходило в результате цензуры из-за очевидной связи с учением Христа, то во втором – из-за элементарного незнания Библии, которая попала в число запрещенных книг.

В условиях гонения иных идеологий, кроме коммунистической, уничтожались любые их источники. Подверглось гонению и христианство в любом своём проявлении, в том числе и через великую «Книгу книг». Происходили контекстуальные пространственно-временные модификации паремий, носящих идеологический характер.

Если в «Толковом словаре живого великорусского языка» В.И. Даль определял слово *Бог* как «Творец, Создатель, Вседержатель, Всевышний, Всемогущий, Предвечный, Сущий, Сын, Господь...» [Даль 2012: 71], то в «Атеистическом словаре» под редакцией М.П. Новикова: «Бог – иллюзорный образ, наделенный сверхъестественными свойствами, являющийся главным объектом поклонения почти во всех религиях... “Бог есть (исторически и житейски) прежде всего комплекс идей, порожденных тупой придавленностью и внешней природой и классовым гнетом, – идей, закрепляющих эту придавленность, усыпляющих классовую борьбу” (Ленин В.И. ПСС, т. 48, с. 232)» [Атеистический словарь: 67]. Была сделана попытка внедрить в народное сознание мысль, что если «раньше говорили: “Без бога не до порога”, то теперь – широкая дорога». Навязывались новые так называемые пословицы: «Тому бог не нужен, кто с наукою дружен»; «За богом пойдешь – ничего не найдешь»; «Взял бы боженку за ноженьку, да и об пол»; «Поп да бог, пока разум плох, а с ясным умом и без них проживем» [Пословицы].

Однако, как говорили древние, времена меняются, и мы меняемся вместе с ними. К концу XX века в России были отменены многие запреты. Разнообразные устойчивые обороты, основывающиеся на библейских сюжетах, стали возвращаться в родную речь. В 2010 г. был опубликован «Энциклопедический словарь библейских фразеологизмов» [Дубровина 2010: 808], получивший главную премию Академии наук за тот год. В настоящее время на основе принципа лексикографической полноты, сформулированного профессором Б.А. Лариным, на филологическом факультете Санкт-Петербургского государственного университета активно ведется работа над «Большим русско-белорусско-украинско-руси́нским словарем библеизмов» [Библейское наследие], который станет первым комплексным описанием восточнославянской библейской фразеологии.

Активное возрождение уже в наше время повышенного интереса к библеизмам неудивительно. Именно они являются связующим звеном между порой очень далекими языками и культурами христианских народов. При умелом обращении библейская фразеология становится неиссякаемым источником выразительных оборотов и замечательных стилистических находок. Именно сакральная паремиология занимает особое место среди огромного разнообразия пословиц и поговорок русского языка. Только паремий со словом «Бог» в фундаментальном труде Даля «Пословицы русского народа» [Даль 2012] мы насчитали свыше тысячи. Это ещё раз свидетельствует о том, что паремиологические интерпретации мифологемы *Бог* являются неисчерпаемыми по своей сакральной глубине. Пословицы и поговорки, включающие в себя компонент «Бог», весьма разнообразны, ведь в этом мире всё от Бога: «Не по нашему хотению, а по Божью изволению»; «Человек предполагает, а Бог располагает»; «Будешь плох – не даст и Бог»; «Бог долго ждет, да больно бьет» [Даль 2012: 85].

Благодаря многовековому влиянию религиозных учений на правовые установки различных народов сформировалось такое понятие, как *грех*, обозначающее самые разнообразные злодеяния и проступки. «Грех сладок, а человек падок», «Готов у Бога меч грешников сечь», «Каков грех, такова и расправа», «Один Бог без греха», – говорили на Руси. С течением времени понятие *грех* и производные от него термины приобрели оценочное значение, квалифицируя правонарушения с точки зрения христианских догм. «Гневить Бога» означало «не придерживаться норм общественного поведения».

По словам Мокиенко, «любой верующий христианин должен соблюдать определённый кодекс поведения, что запечатлено в целом ряде фразеологизмов с общим значением “придерживаться норм обществен-

ного поведения”» [Мокиенко 2023: 165]. Не случайно издревле на Руси считали: «Бог дал путь, не сбивайся, и лихому вожатому не вверяйся»; «Живи не так, как хочется, а как Бог велит»; «Кто кого обидит, того Бог ненавидит»; «Живи так, чтоб ни от Бога греха, ни от людей стыда» [Даль 2012: 93].

В любой исторический период думающий человек понимал необходимость нормативной «регламентации общественных отношений ради защиты своих интересов. Высшей ценностью в мире все народы считают нравственно-правовую категорию *справедливость*. Представления о высшей справедливости формировались в человеческом обществе в течение многих веков, в разных историко-политических условиях. Все это не могло не отразиться на фольклорном толковании преимущественно интуитивно-чувственной меры оценки событий и явлений окружающего мира. При этом ни в одном из русских источников мы не нашли пословиц, включающих непосредственно слово *справедливость*. Скорее всего, это можно объяснить тем, что в славянском фольклоре синонимом справедливости чаще всего выступает понятие *правда*» [Бейн: 55], которое в качестве *справедливости* можно встретить в старинных русских пословицах: «Бог не в силе, а в правде»; «В правде Бог помогает, а в неправде Он же запинаяет»; «Кто неправдой живет, того Бог убьет»; «Кто правду хранит, того Бог наградит» [Даль 2012: 378]. Как русский, так и любые другие народы провозглашали необходимость борьбы за правду и подчеркивали, что отклонение от правды является тяжким грехом: «Всяк правду ищет, да не всяк ее творит»; «Нечего Бога гневить, надо правду говорить»; «За правду Бог и добрые люди» [Цинеккер: 288]. И делали общий вывод: «Бог тому и дает, кто правдою живет» [Даль 2012: 376].

Воззрения людей на общественную справедливость и соразмерное наказание за несоблюдение норм правового обычая стали тем фундаментом разрешения проблемных ситуаций, который лег в основу как формирования института правосудия, так и функционирования его основополагающих принципов. Неслучайно понятия *справедливость* и *правосудие* во многих языках имеют одинаковое содержание и обозначаются единым термином. Вместе с тем отождествление данных понятий можно встретить только на догосударственном этапе развития общества. Уже на стадии возникновения и функционирования государственной судебной системы *правосудие* перестаёт отождествляться со *справедливостью*, а затем и вовсе эти понятия стали в человеческом сознании противопоставляться друг другу. Тем более что правовой нигилизм, отраженный в юридических пословицах, всегда имел неиссякаемый источник подпитки из-за беззакония властей, а также судейского произвола. «Что мне законы – были бы судьи знако-

мы», «Перед Богом ставь свечку, перед судьей мешок» (цит. по: [Социология]), – говорили в старину.

О том, что «на определенном этапе общественно-го развития люди перестали воспринимать правосудие как путь к достижению справедливости, свидетельствует и расхождение между понятиями *обычай* и *закон*, хотя изначально они также были синонимами. В паремиях людей разных национальностей достаточно четко различаются народные обычаи и законы, изданные государством» [Бейн: 56]. Трудно не согласиться, что «дуракам закон не писан, если писан – то не читан, если читан – то не понят, если понят – то не так» [Князь Чагодаев]. Именно поэтому, не надеясь уже на торжество правды и справедливости, в старинных паремиях многих народов мира можно и сегодня найти отзвуки средневековой формы решения споров, называемой в Европе Ордалией или Судом Божиим. Не является исключением в этом плане и Россия: «Все в мире творится не нашим умом, а Божиим судом»; «Не бойся никого, кроме Бога одного»; «Не гневи много Бога, на все Его воля»; «Бог накажет, никто не укажет»; «Ни хитру, ни горазду, ни убогу, ни богату Суда Божьего не миновать»; «Все мы под Богом ходим» [Даль 2012: 393].

Таким образом, сегодня можно вполне согласиться с утверждением Т.Г. Никитиной, что, несмотря ни на какие исторические перипетии, «современные носители русского языка хорошо знают пословицу, понимают ее содержание и интерпретируют прагматическую установку со своих позиций» [Никитина], а «результаты исследований семантико-прагматического и трансформационного потенциала паремий-библейзмов на материале медиадискурса последних лет позволяют говорить об этих ценных в культурно-историческом плане языковых единицах как об эффективном средстве современного метафорического текстообразования и серьезном инструменте манипулирования сознанием и эмоциями читателей в координатах реального времени» [Никитина].

В XXI веке, в эпоху стремительного развития межкультурных коммуникаций, становится особенно актуальным более глубокое изучение библейской фразеологии и её отражения в национальных культурах разных народов. Именно фразеология является квинтэссенцией народной мудрости. И в первую очередь это касается фразеологических единиц библейского происхождения. Как мы видим, большинство библейских выражений имеют общехристианский, интернациональный характер, несмотря на определённую специфику их употребления. Вместе с тем использование библейзмов в любом языке способствует повышению культуры речи в той области, которая бесспорно является духовной сокровищницей каждого языка. Поэтому настолько важным является лингвокультурологический анализ паремий с са-

кральным компонентом Бог, в том числе имеющих нормотворческую направленность.

Список литературы

Атеистический словарь / А.И. Абдусамедов, Р.М. Алейник, Б.А. Алиева и др.; под общ. ред. М.П. Новикова. Москва: Политиздат, 1983. 559 с.

Бейн К.Г.Н. Влияние юридических пословиц и поговорок на формирование правового обычая (на примере русских и немецких паремий) // Образование и право. 2022. № 7. С. 254–260.

Библейское наследие восточнославянских языков в лингвокультурологической и лексикографической интерпретации (Большой русско-белорусско-украинско-руси́нский словарь библейзмов). URL: https://rscf.ru/prjcard_int?23-18-00252 (дата обращения: 15.01.2024).

Даль В.И. Пословицы русского народа. Москва: ЭКСМО-Пресс, 2002. 616 с.

Даль В.И. Толковый словарь живого великорусского языка: в 2 т. Т. 1. Москва: РОССОА, 2012. 719 с.

Дубровина К.Н. Библейские фразеологизмы в русской и европейской культуре. Москва: Флинта, 2012. 259 с.

Дубровина К.Н. Энциклопедический словарь библейских фразеологизмов. Москва: Флинта, 2010. 808 с.

Князь Чегодаев // Стихи.ру. URL: <https://stihi.ru/2003/08/03-289> (дата обращения: 15.02.2024).

Мокиенко В.М. Русинский Бог в пословицах и поговорках // Русин. 2023. Т. 71. С. 163–182. URL: <http://vital.lib.tsu.ru/vital/access/manager/Repository/koha:001007560> (дата обращения: 28.02.2024).

Мокиенко В.М., Лилич Г.А., Трофимкина О.И. Толковый словарь библейских выражений и слов: ок. 2000 ед. Москва: АСТ: Астрель, 2010. 639 с.

Никитина Т.Г. Паремии-библейзмы в пространственно-временных координатах современного медиатекста // Медиалингвистика. Вып. 10: Язык в координатах массмедиа: мат-лы VII Междунар. научн. конф. (Санкт-Петербург, 28 июня – 1 июля 2023 г.) / науч. ред. Л.Р. Дускаева, отв. ред. А.А. Малышев. Санкт-Петербург: Медиапир, 2023. URL: <https://linguistics-media.ru/uploads/medialingvistika-2023-s10.pdf> (дата обращения: 15.02.2024).

Пословицы. Большой словарь пословиц. URL: <https://posloviz.ru/category/bog/page2.html> (дата обращения: 12.03.2024).

Социология права: курс лекций: в 2 т. Т. 1. URL: <http://studentlibrary.ru> (дата обращения: 12.04.2022).

Фразеология в языковой картине мира: когнитивно-прагматические регистры: сб. науч. трудов по итогам IV Междунар. науч. конф. по когнитивной фразеологии (г. Белгород, 26–27 марта 2019 года) / Н.Ф. Алефиренко, Е.Г. Озерова, К.К. Стебунова и др. Белгород: ООО «Эпицентр», 2019. 464 с.

Цинеккер Т.Г. Паремииологические средства экспликации социальных стереотипных представлений русских и немцев // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2019. Т. 12, вып. 7. С. 284–288.

References

Abdusamedov A.I., Alejnik R.M., Alieva B.A. *Ateisticheskij slovar'* [Atheist Dictionary]. Moscow, Politizdat Publ., 1983, 559 p. (In Russ.)

Bejn K.H.N. *Vlijanie juridicheskikh poslovic i pogovorok na formirovanie pravovogo obyčaja (na primere russkikh i nemeckikh paremij)*. [The influence of legal proverbs and sayings on the formation of legal custom (on the example of Russian and German proverbs)]. *Obrazovanie i pravo* [Education and Right], 2022, no. 7, pp. 254–260. (In Russ.)

Biblejskoe nasledie vostochnoslavjanskikh jazykov v lingvokul'turologičeskoj i leksikografičeskoj interpretacii (Bol'shoj russko-belorusko-ukrainsko-rusinskij slovar' bibleizmov) [The biblical heritage of the East Slavic languages in linguoculturological and lexicographic interpretation (Big Russian-Belarusian-Ukrainian-Rusynian Dictionary of Biblicalisms)]. URL: https://rscf.ru/prjcard_int?23-18-00252 (access date: 15.01.2024). (In Russ.)

Cinekker T.G. *Paremiologičeskie sredstva eksplikacii social'nyh stereotipnyh predstavlenij russkikh i nemecev*. [Paremiological means of explicating social stereotypical ideas of Russians and Germans]. *Filologičeskie nauki. Voprosy teorii i praktiki* [Philological Sciences. Theoretical and Practical Issues], 2019, vol. 12, iss. 7, pp. 284–288. (In Russ.)

Dal' V.I. *Poslovicy russkogo naroda* [Proverbs of the Russian people]. Moscow, EKSMO-Press, INN Publ., 2002, 616 p. (In Russ.)

Dal' V.I. *Tolkovyj slovar' zhivogo velikoruskogo jazyka: v 2 t. T. 1* [Explanatory dictionary of the living Great Russian language: in 2 vols. T. 1]. Moscow, ROOSSA Publ., 2012, 719 p. (In Russ.)

Dubrovina K.N. *Biblejskie frazeologizmy v russkoj i evropejskoj kul'ture* [Biblical phraseological units in Russian and European culture]. Moscow, Flinta Publ., 2012, 259 p. (In Russ.)

Dubrovina K.N. *Enciklopedičeskij slovar' biblejskikh frazeologizmov* [Encyclopedic Dictionary of Biblical

Phraseologisms]. Moscow, Flinta Publ., 2010, 808 p. (In Russ.)

Frazeologiya v yazykovej kartine mira: kognitivno-pragmaticcheskie registry [Phraseology in the linguistic picture of the world: cognitive pragmatic registers], Alefirenko N.F., Ozerova E.G., Stebunova K.K. Belgorod, Epicentr Publ., 2019, 464 p. (In Russ.)

Knyaz' Chegodaev [Prince Chegodaev]. *Stihi. ru* [Poems.ru]. URL: <https://stihi.ru/2003/08/03-289> (access date: 15.02.24). (In Russ.)

Mokienko V.M. *Rusinskij Bog v poslovicah i pogovorkah* [Rusyn God in proverbs and sayings]. *Rusin*, 2023, vol. 71, pp. 163–182. URL: <http://vital.lib.tsu.ru/vital/access/manager/Repository/koha:001007560> (access date: 28.02.24). (In Russ.)

Mokienko V.M., Lilich G.A., Trofimkina O.I. *Tolkovyj slovar' biblejskikh vyrazhenij i slov: ok. 2000 edinic* [Explanatory dictionary of biblical expressions and words: about 2000 units]. Moscow, AST, Astrel' Publ., 2023, 639 p. (In Russ.)

Nikitina T.G. *Paremii-bibleizmy v prostranstvenno-vremennykh koordinatakh sovremennogo mediateksta* [Biblical proverbs in the space-time coordinates of a modern media text]. *Medialingvistika. Vyp. 10: Yazyk v koordinatakh massmedia: mat-ly VII Mezhdunar. nauchn. konferencii (Sankt-Peterburg, 28 iyunya – 1 iyulya 2023 g.)* [Medialinguistics. Is. 10: Language in the coordinates of mass media: materials of the 7th Int. sci. conference (28 June – 1 July 2023)]. Saint Petersburg, Mediapapir Publ., 2023, 808 p. URL: <https://linguistics-media.ru/uploads/medialingvistika-2023-s10.pdf> (access date: 15.02.24). (In Russ.)

Poslovicy. Bol'shoj slovar' poslovic [Proverbs. Large dictionary of proverbs]. URL: <https://posloviz.ru/category/bog/page2.html> (access date: 12.03.24). (In Russ.)

Sociologiya prava: kurs lekcij [Sociology of law: course of lectures]. URL: <http://studentlibrary.ru> (access date: 12.04.22). (In Russ.)

Статья поступила в редакцию 16.10.2024; одобрена после рецензирования 20.11.2024; принята к публикации 28.12.2024.

The article was submitted 16.10.2024; approved after reviewing 20.11.2024; accepted for publication 28.12.2024.